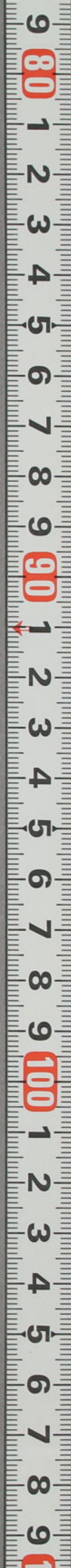




譯文全蹄

服部文庫
117
325



117
325

譯箋三編卷之五

東都 徂徠先生物茂卿編著

助語



蓋 ^{ケタシ} 不敵決辭也發語ノ辭氏註又疑辭氏註又大
 抵ノ義ニ見ヘタリ然レ三說^氏的當ニ非ス大形發
 語ニシク文字ナレト夫字維字等様ナ^一句ノ發語
 ニ非ス其上三千ノ徒蓋無不聞其說ト云コレナトハ
 發語ニ非ス又大形ハ疑フ意アレト治定シタル道理ニ
 用タルト多シ又大形ハ大抵ト云モ然レケレト大抵ト云
 訓ヲアレク意得タラバ大アラシノ様ニモルベシ諸
 書ヲアツメテ何レモ通ル註ハ何レト云ニ性理君羊

325

書ノ補註アル不^レ敢^レ決^レ辭ト云ガ的當ナルベ^レ決ハ
 堤フキ、リヲ水ヲ井ト出ル^レ也故ニ不^レ敢^レ決^レ辭ト
 意得ヘ^レ大形ハ愚^レ措^レ述^レ寸謙退^レテヲク字也
 必^レシモ発語トハヘ^レ子トモ何様ト^レク字之^レ体辨^レニナ
 ヲサハ推量カト云意 三千^ノ之徒盖^ハ莫^ク不^レ聞^ル
 其説盖^ハ自^ラ天降^ル生民^ト
 寧 胡也ト註^レテナ^レズトヨム時安字ヲイツクンゾトヨム
 ト同^ク之^レ捻^レテ字義顛倒^レテ用ル^ルアリ汚^{カレ}ク
 トヨム乱^レヲオサムルトヨム類^ク安字寧字何^レモ
 ヤスレト云字ナレバヤスキハヲチツク意^ニソ^レヲ顛
 倒^メヲチツカヌ^トニ用ル^ル也イツクンゾナ^レゾ皆^クヲチツ

史記
文選

カ又詞ナリムシロトヨム寸セメテハト意得ルト云説モア
 リタトヒト意得ルト云説モアリ古来講スル者一説ニ
 同セス今案スルニヲトシツクルト云義ニテ皆通ス
 ル也ヲトシツクルト云寸ハ大抵ニツアリテニギラハシ
 キ処ヲカタ、ヘヲトシツクル意^ニ故^ニコナ^レ方^ニスル
 ト云意^ニ屈原渙父辭ニ 寧^ニ赴^ル湘流^ニ而^テ葬^ル
 於^テ江魚腹^中トアル中ノ字ノ下^ニ史記ハ耳^ノ字^{アリ}
 文選ニハナシ耳^ノ字^{アリ}ル、寸ハタトヒト云辨^通也ス
 耳字ヲ除ク寸ハセメテト云辨^通也ス如右^ノ者^テ兩
 方通スル^ノ論語^ニ其^ノ奢^也寧^ニ儉^也与^テ字^ハコレトコレト
 ト云字^ニユ^クラブル意^{アル}ナリ又詩ノ小雅^ニ寧^ト

文選

適不來微我弗顧 又民之訛言寧莫之
懲アト註云今民之訛言如此矣而王猶安然莫之上
也トアリ安然ノ二字寧ノ字註也ト見ベシ屈原カト居
篇ニ屈原カ詹尹ト云者ニ物ヲ問タル一アリソレニ寧
ナリトセシカ將ナリトセシカ將ナリトセシカト如此上ノ句
頭ニ寧ノ字ヲシキ下ノ句ノ頭ニ將ノ字ヲ置テ十六句ホ
ドツゞケタリ將トハタゞシト云ホドノ意抑ノ字
輕キモノナリ故ニコナヘラチツカフカタゞシコレガアチヘシ
チツカフカ但シコレカト問タル意之上ニ舉ルニセフト云
辭テモ聞フル也字書ニ願辭トアレトモソレテハ通
セヌ処ガ多シ

論語

無寧ムシロト ムシロトヨムコトハ上ニ無寧トアレバ下ニ必乎字アリ
リ上ノ無下ノ乎合メ閑語トナルシカレバ無寧ヲ除テタ
タ寧ノ字一字ノ義ミシテ者問合トヨムト通ル之但
シソレハ畢竟メノ義理ノ字義ノ上ニテ細論スレバタ
寧ト云ト無乎ノ二字ヲ入タトハ違フ之無乎ノ二字
ヲ入ルレバ問カケ責ツクル意ニナル之無寧死於二三
子乎ナリ乎ナリ乎ナリ
無乃ムシロト 母乃ムシロト
ムシロトヨメ凡寧ノ字トハ少シ違フ之俗語ノ莫是ト
通ズ莫是トハ乎無乃トハ乎母乃トハ乎ト如
此意得ベシ無乎ヲ合メモ母乎ヲ合シテモ閑語ト

ナル故ニタゞ是ー也ト做メ着ルベシ莫乎無乎母
乎ヲ去テミルベシ但シ右ハ畢竟シテノ文義ニ然ラハ
何トメ用モナキ母乎莫乎無乎ヲ加ヘタルト云ニ乃
ー也是ートハカリイヘハ語スナリ口指示ス
辭ニ母乎莫乎無乎ヲ加ヘタルハ一ス子ス子テ問
カケテナシル意ニ是文勢カノ異ニナル又按右ノ三語
ニ非スー乎如是意得ヘ故ハ是字乃字共ニ物ヲ
指ス辭ナル間乃字ハ是字ト同意ニ是是非相反
テ非字ノ意ニナル但シサレソコニ少異アリ無乃昔
是ハ語ノフル非字ハカリナレハ語ツル此差別ヲ
ルヘシ又按スルニ乃ト是ト同意ト云ヘ凡少異アル

ヲシルハ是字ハ直ニコレチヤト指辭乃字ハ其次ニ
カフト移ル辭之故ニ莫是ー乎ハコレナリト云モノデ
ハナヒカヤト云意無乃母乃ハソコデカフスルテハナヒカヤ
ト云意

豈^アニ義アリツハイカサト訊スツハナニシト訊
カサマノ寸ハ下ヲカト、ムルナニシノ寸ハヤト、ムル^{コレナラシヤ}豈
是乎イカサマナリ豈是耶寸ハナニシニ其文義
從フベシ畢竟シテニ義ニ不知ト行ス

寧^{イックシ} 焉^{イックシ} 曷^{イックシ} 胡^{イックシ} 寧^{イックシ} 奚^{イックシ}
皆同意之何字ト同レカラスナトメトウツクナト云意ニ
輕キ語也

何^{イナシツ}

上ノ焉安等ヨリハ重キ字之ナドレト指ス辞
ニナル又上ノ焉安等ノ様ニ使フ^イモアリ捲メ此等ノ
字句ホラルヤト、ムルトヤト、ムルトニツ之又ナンゾ

詎^{タシカ}

何字ト同シ

孰^{イッ}

誰底^{ナニ}甚^{イッ}

イツクンゾハ上ニハカリヲクナニイツレハ下ニモ置レ
ナニイツレドレニ重シ指テ問フ辞之上下氏ニ置之内註字
父ヲ指限ル理ヲ指事ヲサスハ用ヒス甚底二字ハ
俗語也

蓋^{ナシク}

何不ヲ合メ一字ニシタル物ニ二度ヨムナリ

遐^{ナシク}

何字ト同シ瑕モ同シ不遐ハナンゾテナヒト云義ユヘ

詩經

ヒシト云意ニ詩經ニ不遐有害トアリ句頭必字ヲ
置キ句尾ニ乎字ヲ置テ此句頭ニ不遐ト置ルト同シ故
ニ訓ノ時ニ不遐トヨム訳時ニヒシトトテアラフト
意得ル必カフアルト云義ニ非ス必カフアラフト云義也
如何何如ナントヤフニトノヤフニ如字ヲヤフニト訳ス
何如句以ニアル守孰若同スル^イアリ如^イ何如此
ト下分テラク寸ハナントセフゾドウセフゾト訳ス

奈^{イカン}

句頭ニク寸如^イ何ト同シ句尾ニ何字ヲ加ヘ

テモ同シ句尾ニアル時イカンドフナヤト問カケル辞ニ奈

何ト連用メモ同シ

爭^{イカテカ}

焉安等ト同シイカシメドフメト爭フ意ニ爭奈ト連

用スル寸奈字ヲ句頭ニ置ト同シ但俗語ニ争此ト連用ス
ル寸較些ト同シチカフタカト云意ニ争較ト云字ナ
カト云意アリ此字ナクト也

孰與 孰若

共ニ下カラ反リテイツレトヨム畢竟ニシチヤト云意ハ
之下アル支カニシニナル之字義孰與 孰若ト云義
也何如ノ如此ノ意得ルモアリ

既

二字共過去ノ辞トクニモハヤ相湊タト云意之既ハ
ツクル已ハラハルトヨムカ本義ニタトハ春過ルト云
上テイハ今最中過ルナレハタクル意アリ过レハ

フタナレハ盡意ニ春既过ト書ク也今最中过ルハ
ニタ过ラハラヌスキト过キラハツタト云意春已过
ト書之故ニ既已同意ニ共ニモヤトニ既トクニトニ
誤ハ孰字尚字ト対ス又未字ニ対ス既去尚殘既
去 未^ミ来^キ 又已ト未ト対スルニ付一義アリ已午未
トウツリ行時午ヲ正中ニメ看ルハ已ハステ^ス过^キ
未ハイ^イタ^タ来^キラスコ^コト^ト已^スト^トハ違^ハラ^レル^コト
ニ理也

猶尚

二字同意之共ニ義アリ一義ハニタト訓ス一義ハスル
氏コレサハ氏^シ誤ス^ス体語^ニテハ前句ノ尾^ニナリ^ル華言^ニ

テハ後句ノ首ニアリ又猶且尚且如此下ニ且字ヲ
付ル寸同シクスラノ意之近世和人猶尚ノ二字ヲ和
訓ニ走テナラシク意ニ用ルハ大ナル悞之又猶豫ノ歟
ノ名ニテ此歟物ヲ危ニテハタサヌモノユハ此二字ヲタ
メラフト訓スコレモ猶ハタナレハ更テ後ニタ其更
アルカト疑フ豫ハアラカシメト訓シテ前カタカラノ
意ナレハ更ノ来ラヌ已前ニハ其更カ来ルカト疑フ
意之又魁註旁詳ナド細字ニ猶字ヲ悞テ尤字ヲ
書事アリ猶ヲ犹ニ作ルユヘ意シツクベシ
仍^{ヨル}元来ヨルト訓ス仍^キ旧意ニハ犹字ト同意之但ヨルト
ヨムトテ倚拠依由等トハ違フ之此仍^キ旧キ上ニ又同シ

様ナル物シカサヌル意之故ニカサヌル尺シケシ尺シキリ
ニ尺ヨム之皆畢竟メヨルノ意通ス猶字ハ必竟旧キカ
ヒキレラフテ残テアル意ニハツハ物事ト上ニ用ユ仍ヨリ
カサヌル意ニカサヌルト云ハ必物之故ニ微細論允寸
ハ犹ハタ之仍ハタヒタモノ之但杜詩蚊浮仍臘味ハ
アル仍字ナトヒタモノノ意ハナシ此句ノ仍字ヲ犹字
ト対スル寸ハ犹ハ前ヲ重クイフ詞ニ昔ノカタレロ
タ少シアル意之仍ハ後ヲ重クイフニ昔ノトホリニニダ
キツトシテアル意之故此句ナドヲ犹臘味ト云寸ハ
句大弱ニテハ臘味ノカタレロカ残タト云之仍臘味
ト云寸ハ臘味カリントメ音ノコトクナ意也

未^{イニ}ズ^メ

マダカフテナヒヤカテカフアラフマダカフセヌヤカテカフセシ
如此意得之上ノ誤ハ死字ニ蒙ラレ寸下ノ誤ハ活字ニ
蒙ラレム寸又処ヨリ只不字ノ婉ナル氣味アリ用ル
ニ大学字序ニ未^{イニ}ズ^メニ補^メトアリ不字ヲ入カテニテモ
明^{イニ}ラ^メカナリ不^{イニ}ズ^メニ補^メヤハリ此意未^{イニ}ズ^メノ常例
ノ如ク意得テシハ未^{イニ}ズ^メニ補^メコレナレハ未^{イニ}ズ^メニ補^メ無
小補ト云処へ至ルカト云難アリサニテナ^{イニ}ズ^メ不^{イニ}ズ^メノ婉
ナル氣味アリ其婉ナル処ヲ辨テラサハ未^{イニ}ズ^メニ補^メ無^{イニ}ズ^メニ
補^メコレニ必^{イニ}ズ^メニ補^メト云位ヲ先ニ立テ置テ此章句
ハソラホドテナヒト云々処不^{イニ}ズ^メ字ヲ書クヨリハ辞婉ナ

クトヨニスル字ニ若^{イニ}ズ^メト云^{イニ}ラ^メ若^{イニ}ズ^メ是^{イニ}則^{イニ}ト云^{イニ}ル
クコトクト云詞俗語ノヤフニ若^{イニ}ズ^メ是^{イニ}則^{イニ}ト云^{イニ}ル
シ然レハモシト意通フニ是本義ニモシクハトヨミテ或
字ト通スルモヤハリモシト云訓意カラ轉用シタルモノ
也

如^{イニ}ズ^メ

若^{イニ}ズ^メト同シ但シモシクトヨムト覺ヘス

設^{イニ}

若^{イニ}ズ^メト假設ノ辭ト註スル也

儻^{イニ}ズ^メ 倘^{イニ}ズ^メ 脱^{イニ}

若^{イニ}ズ^メト同シ但シ脱^{イニ}字ハ俗語ニ多シ儻^{イニ}ズ^メ字ハ俗字也

作アルイハ

夕子ニ夕部見ヘタリ定ラズカハル意アル字ニ未必ノ義ニ通フ也

雖イヘトモ

レトモト誤但シイヘトト点スル寸下ヲ治定メトムルイフ
ト点スル寸下ヲ疑テトムル是訓ヲ付ル法之タトハハ
知不為ハ治定之雖知不為ハ疑イヘイフシステ
レトモト意得ヘシ文盲ナル者云意意得ハ言語道断
又句頭ニ雖字ニ置キ処ニソレシハヲカテ読ノ上ニ而字ヲ
シクフアリ而字ノ條下ニヘタリ又雖字然字同意
ニナル字ニ雖必句頭ニテリ然字ハ必下句ニアリ又雖

ル也

不ス

死字ニ蒙シル寸ナヒ活字ニ蒙シル寸セヌ又如此意得ル也

弗ス

不ト同レ古字也

非ス

是ノ字ノ反シ是ハコレカラチヤト指定ル辞ニ非ハソノ
非ラナス間ソテナヒテハナヒト意得ル之死字蒙ラレメ
テ活字ニ蒙ラレテモ同レ也

匪ス

非ト同シ古字也

微^{ナシ}

非ト同シ無ト云註アレ氏非之ノ方重シ

無^{ナシ}

有ノ反ナシト訓ク文勢カヨリナカレ氏ナカラシヤ氏ナケレ氏
ナシヤ氏用ル也

靡^{ナシ}

無ト同シ古字之一説ニ微字ト同字異形也ト

莫^{ナシ}

古眉詩文氏ニナレトヨム文章早ニテハ後世ニテモナシ詩ト
俗語ニハナカレナシヤトナラサハヨム又ニ莫^{ナシヤ}是^{ナレ}

詩ト俗語ニ用フ

没^{ナシ}

俗語ニ無ノ字ト同シ没^{ナシ}交渉没^{ナシ}理会無食子ト云
菓子ヲ没食子ト云可察ス

毋^{ナカレ}勿^{ナカレ}

スルナト誤ス母^ナ日本紀ノ点ニ如此兩度ヨム之禁止之
辭トテセイトウメカフハスルナトヲシトハル意之精
論セハ母ト勿ト輕重アルヘレ母字ハ母ノ乳ヲ露タル
ヲ禁ル形字之勿字ハ旗ノ下旒ノ形之旗ノ士卒ヲ使
令メソフノスルナト示器之然レハ母ハ常禁之勿事ニ臨
ニテ制スル意アリシカレ氏常ニ二字通用ノ同意之末

莫乃轉音也

或アルイハ
モシクハ

未必辭非必辭在アルハモシクハ在則モアリ
ト訳ス喻ハ或来カ乎ト云ハ或来手ト云義ニア
リト列スル寸モアリト訳スモアリト不定ナコトハ故未
必辭ト在ス未必辭ト在スルトテ未必ト云二字ハ
ル処或字ノ一字ヲ入換テ處ルテハナシ

若モシクハ
モシクハ

モシクハト列スル寸ハ或ノ字ト同義モシト列スル假
設之辭ト云注ニ実ニ其ノヲアルテハナクシテカリニマフ
ケコシラハモシカフアツタナラハカフト云意ニ元来コト

字ヲ字使フ処へ雖然トラクアアリ然字ノ下ニヘタ
リ

假使タヒヒ假令 設若 設使 縱 雖 就 饒使
任 譬 喻

タトヒトタトハトハ違フニタトハトハ何ノ物ニタトヘテイ
ハト云意ニタトヒトハイテ云テヤウナラハト云意也
假使假令等各ソレ々ノ字義ニ随テミルヘシ假使
—— 使令同上設若 設使—— 縱ハハリ元スト云義也
カフハナラヌトナレユルメニツカフセバト云意ニ雖——
イヘト云字ニ如此下ヲ氏ノカナヲ必付ル就ハハリツ
井テト云意ニカフシタ方ツ井テイハト云意ニ饒

使^{サセハ}—縦字ト同シ任字ハニカスルト云字ユコレモ元ス意
之譬言喻氏ニ同シ

况^{イハヤ}矧

二字底ニイハシヤシ^{コシ}テト^{コシ}況字処ニヨリサウニト訓スル
コアリ^{コシ}ナル^{コシ}也

頗^{スコフル}殆^{ホシト}幾^{チカヒ}

幾ト同字ニ頗多辞殆幾氏ニ近辞ト註セリ世儒多
ク辞字多解セズ直ニ多^シ近^シト云^シ義理ニミル大ナル悞也
頗ハヨホト^シ誤スベシ殆ト幾ハカテサウナラツ、ケサフ
ナト^シ誤スベシ又サウナラ^シ除テヤガテヲツ、ケバカリモ見
ル幾^{イヌ}死^{ムタモ}之^{ヤカテ}散^{ホシト}人^{ヤカテ} 殆^{ホシト}亡^{ホシト} 詩^{ヤカテ}終^{ホシト}
ヲツ、ケ 殆^{ホシト}及^{ホシト}公子同^{ホシト}飯^{ホシト}

朱傳^ニ將^ニ字^ニ以^テ註^{セリ}見^ツ之^シ孟子^ニ殆^有己^焉此^殆
ハヤカテサウナト云^シ誤^ニテ通^スラフアブナイト云^{ホド}
ノ語也

垂^{タル}向^{カフ}

二字底^ニ上^ノ殆字^ニ相近^シ垂^{タル}ト云^フ字^ニ上^ノ物^カ地^ヘサガ
ツテ墜^カ、ツテ^ニダ^オチ^ヌ意思^ノ向^カフト云^フ字^ニテサフ
ナリオモク^ク意^ノ殆字^ハア^ブナイヤガ^テアラフト云^{ホド}
ノ意^ノ垂^{タル}死^シ向^カ暮^ク

將^ニ行^キ往^キ看^ム

將^ニ字^ハ將^ニ一^ニト如此^ニ度^ヨム^ニ一^ニサ^ニト云^フ訓^ハ無^ク用^也
然^レモ口^スル^トハ^カリ^ヨメ^ハ為^ス字^トニ^カフ^ニヨリ^為字^ト

分タシ為ニサニト云訓ヲ添ルムカフクセフトスルト云ナ
レバオツケヤガテト云意アリ故詩経ノ内ニ殆猶將
也ト朱子註セラレテ殆字トカヨハセタリ然レモ朱子
ノ註法ニテ猶字ヲ置ケバ的當ノ字訓ニ非スソレハ
將字ハヤリ事ノ上テカフクセフトスルト落シ付テ乎
カニ云詞ニ殆字幾字ハヤシガテカフアリソウナモノ
ト推シ以テワキカラ推シテ云詞ハツミアル詞ニ此處違
フニ又欲字ト相近シ但欲字カフクスルト云意テ
事ノ上テ云詞ニ又將字ヲ請ニト註スル詩経ニ多ク
レモ請ハ末ノ一之將モ末ノ一ナル間通スルニ又按スル將
字スト記メ可ナラシカ將去將來行ユクトヨミテ此

以後ノ一ニ用ユ故ニ行ハ將也ト註レタル処ニソレニトリツイ
テ詩経ノ点ニ行トヨミタルハ字又違ヘリ
往
テサキ

コレモ此以後ノ一也
者
ニス

ミル内ニト云意ニ看ハシブルト云意ナル間視聴觀覽ト
違フニ且將字ト同訓ニ用ルテアリ詩経ニ我且往見ト
アルルイニ文選ノ賦且千ノトアルモ且千ト云意ニコレモ
ヤリヤカテノ記ニ元来ニアト誤ルカ正誤ニアトハ末ヲ
ノコス詞ナル間末ニカセウト云意ヲモツテタル故ニ將字
ト通ス

庶幾 コイ子カフ 庶 同

コヒ子カハクハト云訓ハ願詞ト云註ヨリ起リチカレト
云訓ハ近辭ト云註ヨリソレ直ラ子カハクハチカレト
訓スルハ例辭ト云字ヲ忘テ之サレサウニ訓ニ来レバサ
ヤウヨミ子ハナラヌ之願辭ト云ハ和語チントゾトウゾト
之近辭ト云俣語ヲツケヤガテナトノ實近辭ト云
ト願辭ト云ト各別ララス幾ハ近辭之庶幾ノ二字ヲ
合シタルモノ又願辭近辭ノ二義凡アル之但レ其処ニ
ノ文勢カ隨テ重キ処ヲトリ古人カ註シタル之將字
清也ト註シタルヲ以テ幾モ願辭ニ通スルヲ知ベシ論語
ニ回也庶乎トアルヲ以テ庶モ近辭ニ通スルヲ知ルベシ

大学ニ庶幾乎其不差矣 其下語皆死字ニ 詩經雖無
旨酒式庶飲幾雖無嘉穀式食庶幾
又云末見君子憂心弈既見君子庶幾悅
孟子庶幾王無疾病乎何以能鼓樂中庸
序ニ若湜而後庶幾

願 子カフ 冀 マシメ 希 ナシ 期 ナシ

皆行末ヲ子カフ詞訓ノ通りニテ聞フル之實語ノ輕メ
助語ニ近キモノ之故ニ下ニモ使フ之希ハレト云字ユヘメ
ツラシカリテ子カフ意之期ハ期限期約之期テ末ニ
必カフセフト日限ヲサレ約束スル意之人ト約束スル
モアリ我心ト約束スル一モアリソレハ其體ノ文勢カ

ニヨルベシ然レバ期ハ子ガハクハニ必ラソヘテシル願冀希ヨ
リハ重シ

幸 サイカイ

サイハヒトヨムニサヒヒナフヤト子カフ意之實語
ノ輕キモノ也

庶 ヨチカフ 尚 ヨ

二字ノ意ハ上ノ五字ト同シ但シ上ノ五字ヨリハ又輕シ
助語之下ニタクフニレ也

請 ヨフ

實語ニ使フ子ハカフメクレヒト子カフ意之助語ノ様ニ使
フ寸ハナニトゾト云ホドノ意之孟子ニ王請勿疑實語用ル

寸ハ必ス王字ノ上ニテケレハ叶ハヌ之子細ハ請手ハ孟子也
王ハ請手テナキ間請ノ字ノ上ニ置レヌ之助語トミ
レハ王請ト連続メ若シカラバ

恰 アスカ 宛

恰適當ノ辞之註メチヤウド、記スル之必上ニアル字也
チヤウドシヤト云意ニ恰也ナド、昏クフナキ之世俗ニ

頗六ニ恰ハト云フ何ニ合点ユカス無統音ノ語ナルハ宛ハ
サイサヒサナガラヒ詠ス詩経ニ宛如生死在水中中央註
坐見白トアリ字昏ニ宛然ハ犹依然トアルハ女遣
フ之犹字ニ意ヲ註ベシ

坐 ソハロ
イナカラ

ソロトヨム一ハ文選ノ驚沙坐飛トアルヲ無故而飛ト
註シタルヨリ起レリソレハ何ノ故モナク子細モナクメツタ
ニ覺ヘズ左様アリユクニ三体詩ノ停車坐愛楓林晚
ト云モ此意之又坐下山東ナト云ハ骨折スニ山東ヲ
手ニ入ル、意之坐メラリテ何モ作為スルコトナキ之又
坐者ト昏タルニソロトヨムアリ又カハズ看テアル
コトニモ使フ之神手看ト云意之坐視其死ナトアリ
タチトコ

立

タナニタノ内ト云意之ヤハリ立テアル内ト云一之立テ
行ント欲メミタ足ヲ踏出サ又内ト云義理也

黙

黙契 黙識 黙運 ナト用ル寸語 黙ノ黙字ノ正義ニ非ス

シノツトカイツノニミカト 詎スヘシ

動

ヤ、モスレハ

訓一通リニテ太好レイゴケイゴクダモゴトニト云意也

苟

イヤレクモ

イヤレクモト訓ス和俗ニ義経含状ノ義経賤清和
ノ臺ヲ出シヨリノ苟字ノヤウニ意得テ悞之賤字
ノ氣味合ナトハナキフケリヤウニト詎スヘシ此苟字ニコ
トニトヨムイヤレクモトヨムト氷炭ノ異之乱字ヲサム
ル汚字ヲスシトヨムト同例之不可苟 矣モノヲ
ソマツニナレカリソメナスコト事ニヨツテ違トモ倭語ノ

テカスタテト云心ニアフ処アリ不精詳ト云註モアリ念ヲ
入ヌト又中華ノ昏者賤之行ナトアリコレハ賤キ
人ノ物ヲナス必念ヲイレズソサウナルモノ又賤キ人ヲ
バ念ヲ入スソサウニアヒラフ又苟ノ字ヲ句頭ニキテ
下句ノ頭則字ヲ置サハケリヤウニテモカリソメニテモト記
ス若字ト同格ノ文字ノ論語苟合矣苟完矣苟美
矣ハ朱子聊且粗略之意ト註セリコレテモアト云ホドノ
意也

聊 イサカ

俗ニスコレノ意用ルハアシウサトバカリト記セシカ且字ノ
重キモノ之阮咸ガセメ土用ホシ人ハ皆錦繡ノルイヲ晒セバ

我ハ太布ノ犢鼻禪ヲ竿ノ頭ニカケテ聊尔耳ト云々
ルモワサトバカリノ分チヤト云意也

且 レカツ

一アト記ス借日之辞ト云氏未定ノ辞ト云モ此記テ通
又ソノウヘト訓スルイアリ訓通り之但此トシタル詞ソノ
ウヘニ非ス只詞ソツキメニシクソノウヘニカフシタ道理ガ
アリテソノウヘカフシタ道理モアルト云時ナドソノウヘ
也又スラノ假名ヲ上ノ句ノ末ニシク時此字ヲ下句
上ニシクアリ且字バカリモ且ト連続メモ犹字バカリ
置之皆同シ又行且歌且歌且行ナド使フ寸ハ
ナガラト云ホドノ意ニアリキテハマアアリキサイテ哥

姑 シハラク

ヒテハニア哥ヒサヒテ行ク意ニテマアト且字ヲ用ル也

暫時ノ人ニ非ス當座ニカナヒト云意ニニア當分ト認セ

ニカ

薄 シハラク
イサカ

チヨツトツイト、誤ス少也略也ト註ス少ハチヨツトノ畧ハ
手間トラヌ意ユヘツ井也

暫 シハラク

暫時ノ義之時ヘカ、リタル一也

頃 シハラク

頃之頃而頃乃如此連用スル寸ハシラクトヨム暫ノ字ト相

似テ同シカラズコロアリテト誤スホトアリテト云意之頃
之ノ之字ハ下ニ見ヘタリ
少之 シハラク

元来シバラク間ラ、ヒテト云意之字コレヲトヨム寸上字
必活字ニナル間シハラクオヒテト云辭ノヲヒテノ意
少字シハラクトヨム一少時ト畧シタル物也

預 シハラク 豫 宿

三字共ニサキ多ク尺ニヘカカラ尺記スアラカシメト云訓
世俗アラクハ意ニル大ナル辭ト其内宿字ハ支度
メシク意アリ宿前カラ用意メ道理ニテ宿字ヲ各
宿世宿業宿藁 宿戒ナト者合スベシ

曾 カッテ 嘗

世俗ノ語ノカ、ツテニ意得テフツト云フゾト思ハ俗言
甚シキコト首字ムカシト訓スル字ニソレヨリテイツノ
ロヤラ氏ツイ氏訳スカシト云テ昔字ト少シ意味
フニコノミト云ホドノ昔字、時代テ云詞之曾字ハ
事ノ上テ云辭ニソレカラ轉メイツノコロヤラ氏ツイニモル
想 フ 曾 ツイニ 未 マツイニ 曾 ツイニ 有 コトニ 未 マツイニ 曾 ツイニ 見 コトニ 曾 ツイニ 有 コトニ 此 コトニ 事 コトニ 嘗 ツイニ 字 コトニ 氣
ナムルトヨミコニコルトヨムナムルトハ昔ワ経ルノ身ヲ
リ轉メ心ヲ経タル目ヲ経ルノ手ヲヘタル身ヲ
ルノ耳ヲヘタル皆使フ之嘗 ツイニ 為 ツイニ 之 ツイニ 嘗 ツイニ 有 ツイニ 此 ツイニ 事 ツイニ
如此意得レハ経意ニテハ請嘗論之コレモ同シ也

肯 アエテ 敢 コト

二字ノ意各別之肯ハウケカフト云字之但今俗語
ニ用ルウケカフト云辭ハ諾字ノ領字ノ意之肯字ガツ
ト久ル上ホトノ意ニソレカラ轉用シテキニヒテト云ホト
意ニ用ル之肯 ツイニ 諾 ツイニ 肯 ツイニ 為 ツイニ 肯 ツイニ 來 ツイニ 不 ツイニ 肯 ツイニ 一 ツイニ
散字ハ進為也ト註シ果敢決断ト連用スル字ハ
ハカラスト訳ス敢言之士敢為 敢行 果敢ト連続ス
レ尾果字ハ義理ナシ違フ之果ハコト云字老ハ始
果ハ終ナル間シヨリ義ヲ取テ末トシクヲ果メト云然
レハ果字ハ始終ヲク、リテ云辭之敢字ハ今サレタル
所ノチニ又遠慮会尺ナキ意之詩経公事畢然後

敢 治私 事 不敢ハハカリナガラソレ遠慮氣
遣トスル意之故ニエセト誤ス不敢未不敢去此不敢
ノ意日本紀ノ意ノ日本モ上代ハ儒文盛ニメ文字ノ意ニヨ
クヨク通達セル間字ニ定ル訓ト云ハナク其義ニ當ル様
ニ意得テツケタルトニヘタリ又此敢字ニウヤヒノ辭ニナル
トアリ元来ハウヤヒハ又意ノ字ニソレシウヤヒノ意ニ
用ル敢 告天地之神、敢呈菲俊子細、敢字ハ
ハカリナクト云意之告天地之神呈菲俊子細ハカリ多キ
トハカリ多キトナレハハカラスト云意ニハカリナカラ
ト誤ス

相

合字逢字ナト、ハ大違フニ互ト近キ字之元来トスル
ト云ニ互字ヨリハカクカロキ意アリ相齟相覘相毀
如此誤ス然レハ正之義之後来、本義ヲ用ヒクズニテ兩方
カラシアラフテハナケレハ相字ヲ各トアリ只何ノ意
モナキ付ケ字ノ様ミルサリナガラ独立テスルトニ使ハ
ヌ字之タトハ春山無伴独相求ト云ハ杜子義カカラ
ハカリ求ル求アラフ義理ニテハナシテ求ル責ル語ルノ
侵スト云様尤向相手ナル文字ニ使フニコレ杜子義
カ句モ張氏ト云相手カ向ニアル也

見

被所遭

四字モカハリナシ訓ノ通ニ但シ所字ハ少シカリアリ

所字ノ条下ニミヘタリ但シ訓通リトテ世俗ノ云辭
ノカフセラレシテトヲフセラレシテト云ノ意テナシ人ニハ
ナシ人ニカフセラレタト云寸ノラレノ意也

抑

抑及語ノ辭ト註スアシク意得テカヘテト云モトミルヘカラ
ス又和俗ノソモトハ大ニ違フ之實語時抑揚ノ抑
字ニテシサユルトヨム前句ニカフト云タスチ先ヤリ
スゴサズシサヘテウラヘヒツクリカヘテ別ノスチチ云
オシクニタシト訳ス下但字ノ条下ニアリ

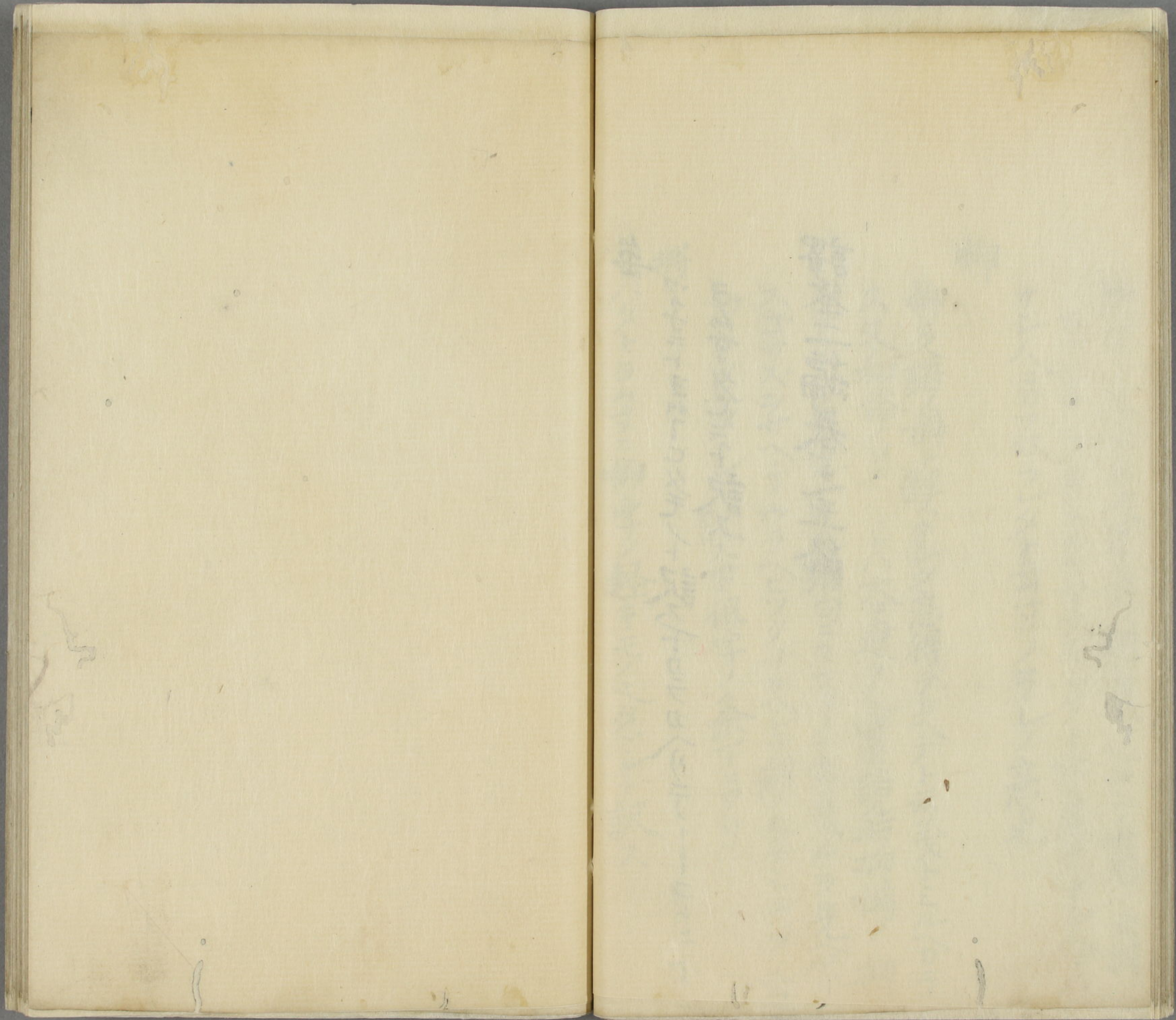
將

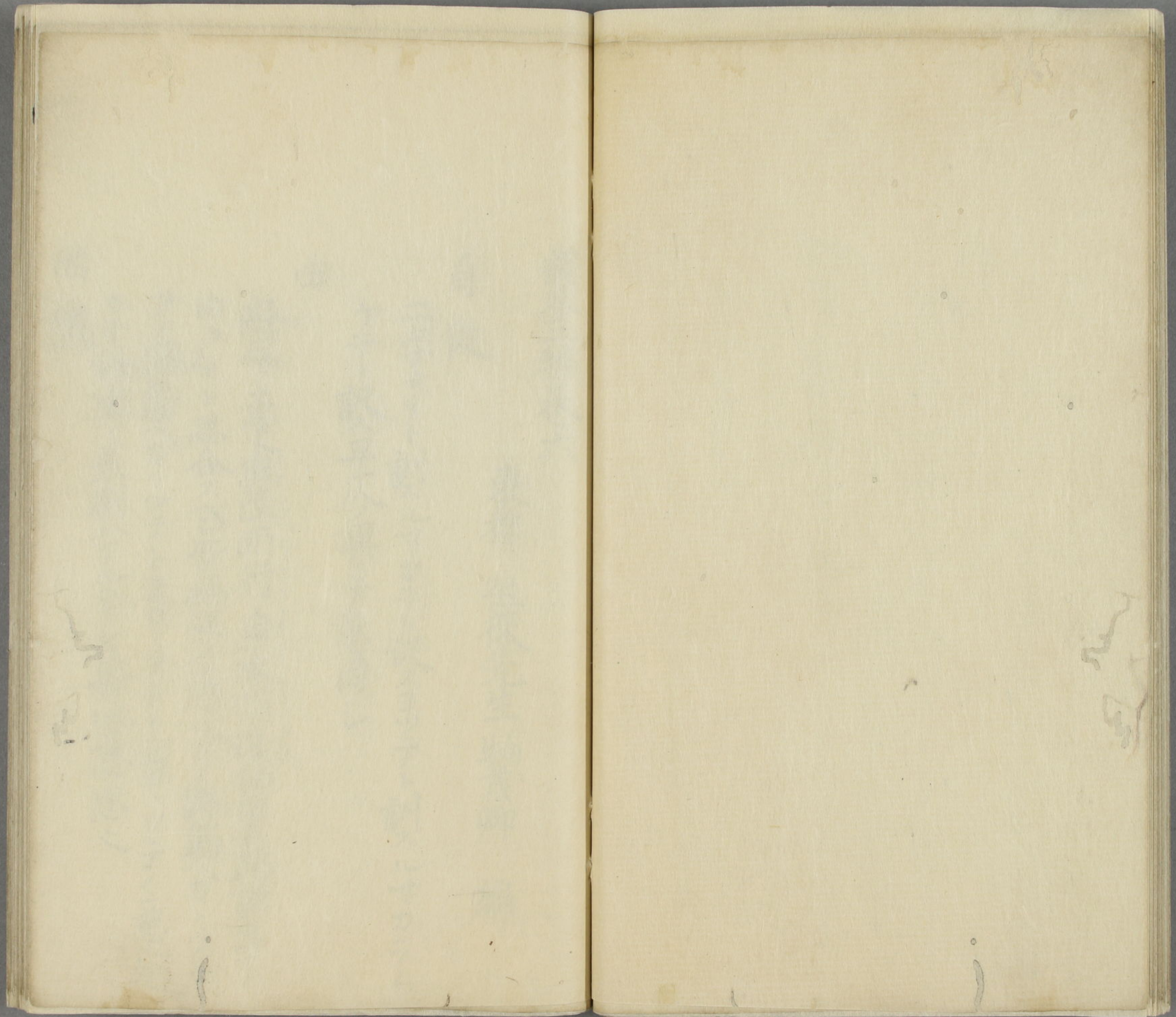
ハタトヨム寸ニ抑字ノ輕キモノニタシト訳ス

毎

ツ子ニトヨムコヒタモノト訳ス下カラカヘリテ一コトニト
ヨム寸タシト訳ス

譯筌二編卷之五終





譯筌三編卷六

東都 徂徠先生物茂卿 編

自從

二字ヨリト訓スル寸カラトケテト誤スヨツテト訓スル寸カラム
ケテト誤ス平仄ノ異ミテ意同シ

由

經過ノ意テミル由陸アリキカリ而行由水テミル而進テミル仲由子路誰出不
由テミルリナト思合ステミル皆經過ノ意テミルコノ路筋テミルヘカ、ツキ
アノ路筋テミルヘカ、ツテト云カ、ツテト云カ、ツテノ意テミルニ
ヨリテミル軽重ノ差別ハアルテミルケレテミル凡皆此意思テミルニ

因緣

此二字大方同但シ少差別アリ因字ナシト訓ス六
ト訓スモトタテニスル意ニ因是 因是而作ル縁六元
来ツタルト云意之猿縁木蛇縁樹草ノ蔓縁地縁
竿而戯又衣服ノヘリヲ縁ト云モフナラツタル意故
ニ因字ハニサレタコト云ヘヤト云九辞縁ノ字ハ少シノコト
ニモ用フメクリノミトフ気味合ノ字ニ言ヒ廻セコト云ヘ
ヤト云ニモ用ルニ俗語ノ云ニユカリト云詞ヨク合シ

仍

元来カサナルト云字ニシキリニモヨリ因字モ因草ト対用シ因
旧ナト用ル寸カサナル意アリ故ニ因仍ト連用ス然レモ因
字ハ始メヲモトメテニメカサナル意ニ仍字ハイヤカ上ヘ
ヒツケケノ意ニ故ニシキリニモヨリ頻字ノシキリニ
似タリ切字ノシキリニ非ス

依

元来ソフト云字ニテ依傍ト連用スツキソヒナレヌタ
カハヌ意ニ故ニ論語大全ニ相依而不舍之意モ如
身著衣氏隨之而不違氏註セリ字ノ形衣ノ人
身ニツキソフテハナレヌタカハヌ意ニ故ニタヨル意モ通シ
テ依頼依怙ナト連用セリ依人ト云ハ人ニカツテ居
ル意ニ由是因是ナトノヨツテニ佛儒混用スルハ誤ニ
其病根ハ朱子ノ註法ヲ忘タルコト論語学而註ニ
因犹依也トアルニヨリ因ト依ト同意ト心得タルニ

據

枕字置タル注ハ字義的當セスシノ証拠ハ朱子詩傳
ニ今夕枕今朝也トアリコレカヒトツニナルモノカ

物ヲトリトラヘシカミツキテハナサヌ意ノ字ニ論語大
全ニモ執守之意凡守之而不失凡如乎執杖氏註セ
リ又本拠來歴ノ時モキツト物ヲトラヘテ証拠ニスル
義也又城ニタテコモルイラ拠城ト云モ要害ヲトルイラ
拠於要地ト云馬援カ拠鞞顧盼スト云タルモ馬ノ鞞
ニトリツキ身ヲフリニハシテ達者ヲミセタル意ニ此
様ナル処ヲ見合セテ怪ク使フタル処ノ義理ヲモ心
悟スベシ

頼

人ヲタノミニシチカラニス意サヒヒトヨムモ幸字トハ違
フニ俗語トコレカカ、ツタノイナヤト云意コレガ、タタノミ
イヤト云意ニ独カ頼カ期カ竹扁カ之存カ 又憑字憑
凡憑檻ナト連用メ物ニモタレカリテタヨリニスル
意ニ又凭字ハ憑字ト大方同シ但シ憑ハ心ニ从フ字
ユハタヨリニスルニニスル意アリ其上上カラフモタレカル
意アル間憑カ後カナト、使フ凭字ハ欄檻凡寔ナト
ニ身ヲニカスル意ニ故ニ凭ニト昏タル字ニ又倚字ハワ
キカラヨリカ、ル、ニ壁ヤ樹ナトニ物ヲ立カスルイニモ用
ルニ中庸ニ不偏不倚トアルモ不偏ハ粗ニ不倚ハ細ニ不

偏ハ甚シ不倚ハ微ニ偏ハ剛惡ノ方ニ倚ハ柔惡ノ方ニ
タトヘハ席ノ正中ニ坐スル中也席ノカクハシニ坐スルハ偏
ナリ中ニ坐メ偏ノヘモタレタハハ倚之助語テハナケレ
字義相近キ間コニ録ス

果 ダス

テキハキメリカリトシタル一ノ行必果ト云ハ行カ必
ス云々通りニテナキレニナキ一ノ果敢ト云ハテキハキメ
リカリトシタス気質ヲ云ニ助語ニ用ル寸ハアニノ如ク凡
テキト氏誤ス アノコトヲツサフアルニキトツサフカヤ 果然否 和語ニ長ヒヤウヤ
ハハタサヌヤツジヤト云トハ違フニソノハタサヌハ不終也

必

カナラスト訓レ是非共ト訳ス セトモヲトシ 必至是而不遷之謂也ト
上字ヲ注シタルモ是非共ト云意ニ果字ハソノ剛メ臆キ
ム氣象ヲ云タル意ニ必字ハ必ノ一定シタル処ヲ云也

决

必字果字ト少違フニフミキツテト訳スハナレキハキレ
キハノハキトシタル処ヲ云字也

断

决字ハキレサニノ断字ハキレテ以後ニ故ニ念トクニモ
思ヒコサヌ凡誤センカ断知其不可 ミテテケレツタ ワレト云テ

要

元来腰ト云字ニ肉月ヲ加ハタハ後代ノ一ノ腰ハ人

身の中ニテ上下ノツカヒメニ帶ラスル所ナレバクリスブ
所ニ故ニ肝要ノ意ニテ要領簡要ナト用フク、リ
ト訳スルニ要求 要哲 要盟 要約ナト用守モ
トムルト訓シテ是非トモモトムル意ニ是モ約束意ヨ
リ轉用スルニ故ニ助語ノ様ニ用ル寸モニ義アリ
要身ニ要終ト云ハ畢竟スルニト云意テ要領
簡要ノ要カラ溥用スルニ又要其如此ト云ハ必欲ノ
義ニ但シ必字ハツヨシ要字ハイキニウツテモ畢竟ハ
ト云ホトノ意ニコレハ要求要哲ノ要ヨリ溥用スル
モノ也

會

元來會合總會ノ會字ニ都合メ合スル意ツハメヲ合
スル意シメテノ意故ニ末ノ等用ト云ホトノ氣味合也
會當ニ一ストカクハト訳セシカ
盡

悉 スツキトノコラスノ意ニ聲字ト同シ

皆 遂ニト訳ス詳悉織悉ノ字ナレハ也
皆 咸

卒 ヤハリミナノ訓ヨレ盡ヨリヤハラカナル字也
ノコラスト訳スヲハル意ナルユヘ也

彈

盡ノ字ト同シ盡ノ字ヨリツヨキ字也

渾

渾 渾濁渾合ト連続スル字之無差別ノ意ゴクニ

セノ意ナリ

總都統

三字共ニヒキスベツクル意也

亡

慮

無慮トモ母慮凡各クセシギナク意ユヘステニ亡字ブ
ノ音ヨコシテ無字ノ義也

凡

極

ツシワタレテノ義也

隨分凡極々凡訳ス

尤最

和語ノモットモトハ違フ尤異ト云詞アリ又義人ヲ尤
物ト云倭語ニイフヌケモノト云ナトノフニ又殿最ト云
ハ殿ハ軍ノシガリ最ハサキカケノフニ皆常ニカハリスル
ル意ナリ故ニ尤最ノ二字和語ノトリワケコトノホカナ
カニツクナト、云詞ト同シ

儘

世人思フニ、ノ意又ハ間ノ意ト有ルハア、極字

當作極字

ト同シ但シ俗語ナル間少シカロシ
殊特

スント、誤ス別メ凡誤ス尤最似テ意緊シ摠メ俸
語ハ御音ヲ用ル間ヒ、キノツヨキ語意緊シ故ニ配當
如此

絶

殊特時ヨリ又緊シ絶不知 絶好

太ナク甚ハ孔ハ

訓ノ通りニイカフト云ホトノ辞也

酷ナクハタ

太甚孔ヨリ辞緊シキツキ奉行ヲ酷吏ト云ヒ塩ツヨノ

クカラキ酷ハ鹹ト云ツレヨリ溲用ノ酷憐ハ酷ハ愛スナド、
用ルントキツフツカフナト云ホトノ辞ナリ但シ活字ノ
上ナラテハ置キカタカラシカク又ニヨルヘシ

若ハ

酷字ヨリハ怪シ

遂ツイニ

トクルトヨミテシトケシアフスル意ニ又直遂ト連続メニツ
スクニツキヌヒテ行ク意半ハニテタハミカニ又意在大様ハ
ナンナクト云誤ヨシヤハリツイニハテモヨシ

聿同

同上ニ但シトシト云字ニテハヤキ意アルユツ井ト誤ス

卒同終同竟同畢同

皆ヲハリト云字ニハテハト説ス但シ終字ハトヨキハノ意アリシトウト説シテ好處多シ

又

ヤハリニタノ訓ヨレソノウヘニニタノ意多シ

亦

又ノ字ト異ニモニタト意得テ古来ノ訳ニ但シニタノ假名ヲ除キモトハカリ意得ヘシ華語ノ亦字ハ下ヘツキ

テ倭語ノモノ假名ハ上ヘツク夷夏語脉ノ異ニ旁及之辭ト註ルモモノ意ニコレカカウアツテコレニテモカフアルト云ハ旁ニテ引ヲヨホシタル義之和奇ノ家ニテモソ同心ノテニハト云モ此意ニ不亦説乎不亦好乎不亦然乎此等ノ不亦ノ二字世人多クハ解シ得サルニ亦ハ

モト説シ旁及之辭ト註シタルヲ能竟テサテ亦不不亦ト上下ノヨキ様ニテ違フ意ヲ能ク合点メシレハ能スルニ旁及ノ辭ト云寸ハ正ト旁トシ立テ一ニルベシ假リニ論語ノ学而時習之不亦説乎ト云ヲ以テイハ此語ハ孔子ノ孝者ニ示サレタル語ニ故ニ孔子ヲ正ニメ孝者ヲ旁カシメルニ我嘗孝而時習之則ハ説故汝亦肖孝而時習之不亦説乎如此ハ吾既説汝不亦然乎如此説乎ハ又スキムヒテ下ノ説字処ハ然字ヲ入カテヨクム公ニ又テ之チカニイハ説ブ不亦乎此意ニ又亦ノ字ヲスラノ怪キ假名ニ使フニアリ詩經ニ彼泉水亦流于洪水スラ

加様子ヤミシテ我ヲヤト云意也

復 再也ト註セリ但し再ハ實語復ハ助語ナリ故ニ再字

ヨリハ経シ故ニ再ハ数ニナル復ハ数ニナラスナリト記スヘシ

子細ハ又ノ字ハ豎横ニ通スル字ニ復ハ豎ニハカリ限ル間

又ニ後ヲ加ヘテコル

還 却 二字ナカラニタトヨム一俗語ノ寸ノ一ニ拵メ

助語ヲ知ントセバ實語ノ意ヲフニテニルベシ又字

ハ實語ノ寸タスクルトヨムタスクルト云ハ必スニツアル辭ニ

故ニ助語ニシテニタトヨム亦ハ腋ノ本字ニ腋ハ旁ナル間

旁及辭ニナル復ハクリカヘシノ意及覆ノ覆字ナレハ

之還ハ立カヘリノ義ニ却ハ立シリソキ義也

更 ヤハリサラニノ条下ノ如也

也 一タトヨム一俗語也亦字ノカヨキモノ也

更 サラニト訓スルトテサラノト云俗語ト同ク意得ルハ大

ナル悞ニコノウヘニト記メ大方ハ通スルニ又愈二字ノ意

ヲ含ミタル字ニ其内又ノ意重ク用ル一アリ愈ノ意

重ク用ユル一アリ聯珠詩格ノ用更字前ノ格ハ又ノ意

重シ後ノ格ハ愈ノ意重シ又ト云寸ハ兩方タケクラヘシ更

ト云寸ハアトバリシ

轉 愈ト相似タリ変スレバ変スルホト甚シキ意ニフレバ

フルホト甚シキ意ニタモト記ス愈字ヨリカヨキ

アル字ニ

愈 訓ノ通りニ元来愈甚ト連続メ甚シト云意之
逾 愈字ト同シ

彌 口ガリユキワタル意ノ字ニ益字倍字ナトヨリハ准
ム意アリ

益 多少ニ通ス少シニテモニスハニス也

倍 益字ノ多少ニ通ス倍ハ必一倍也

滋 フヘ多クナル意ノニスノナリ

増 益字ト同シ

反 及掌ノ反ニ正反ノ反ニウラヘウチカヘテト云意
ナリ

還 往還ノ還ニ立モトリテト云意也

却 却退ノ却ニ飛ニサツテト云意ナリ

翻 翩翻ノ一ニヒラリトヒツクリカヘツテト云ホトノ意
ナリ

曾 元来スナハチニカフチヤスナハチトウツルスナハチユヘカ
ヘツテノ意ナル也

溥 覆

古字ニ反字ト同シ

旋 回旋ノ旋ニイキメクリテト云意

顧 シモヒニハスニト云意ノ字ニ故ニカヘツテノ意ニ通スル
ナリ

罔 マコトニ云訓アリモトヨリト訓ニテ本然認セリ元来

苟 誠 本末ナト云辞トハ違ゾジタイト 記セシカ
共ニ同ジジツニト 記ス

實 記カト 記ス

真 ホニト 記ス

信 ケニト 記ス

良 諒 同字ニリチギト 記スケニ 氏 記ス

漸 元来ヒタストヨムシヨリスム 氏ヤウヤクトモヨム水ニテ

物ヲヒタシテ水ノタシクセシビニシロクトシヨム意ニ故ニセ

ニク次オシロクトカフナリユクト云時ニ 昏ス

稍 ヤ、氏ヤウヤクトヨムヤウヤクトニルニシ多ヤトヨム元

来ハ稟食ノ一ニ稟食ハ扶持方也ハ扶持方ニ段ニ

次オアリ故ヤウヤクトヨム其段々チガヒメ少シハカリノ一ニ

故ニヤトヨム但ヤフヤクトヨムトテ漸ノ字ノコトク進ム意

ハナシ

旋 逐旋ト註スル字ニテセシグリクニト云意ニ隨字ヲ隨

撲一熾一斫一合ト使ヒタル下ノ隨ト同シ意也

寢 モ同シ元来浸ノ字ニ浸ハ水ノ物ヲ浸スニ漸字ト

同シ意也

較 タクラフルト云字ニクラフレハケニト少シハチカフタト云

意テヤト訓ス

差 少シノチガヒト云意ヨリ取用テヤトヨム

微 千ツクト云意ニテ元来ヤニヒタモノヤト云意

マフヤク、

ソロくと云ホトノ意ニテヤフヤク、

アラくと云意也

徐

大抵ハ粗ノ字ノ意ニクト、意得ル、モアリ元来

ハヲロヌクト誤ス

良

ヤトヨム俗字也

與

ト、訓ス花与月春与秋我与汝如此用ル時ハ上下

同等ニ与月トカカリ云与秋トカカリ云テ花ヤ春字

ヲ隔テ上置時ハ花ヤ春ハ主ニナリ月ヤ秋ハ賓ノ主

賓ノ異ハアレ上下同等ニ又与字ヲヨリハトヨニスルヤ

リ与其奢也寧儉セヨ此類ニ是モヤリト訓スル意ニ奢

儉中ノ三字ヲ立テ者ルニ寧儉トハ儉ヘヲトシツケテ儉

ヲ取用ル辞ニ然ル中ト儉ヲナラベテミテ儉ガニヤト

云意テハナシ儉ト奢トヲ並ベテ取カチセバト云意ニ故

ニ與其奢也寧儉ナシ如此ナル間ヤリトノ訓意ニ又按

ト訓スル時ハ彼此同事ナル間相手ニスル意ニ故与字ア

イテニナルト誤メ好キコアリ

及

右ニ記スル如ク与ノ字ハ上下同等ニ及ハ上重而下軽シ

タトハ愛花及月ト云時ハ花ヲ愛スルカ重メ月ヲ愛

スルハ軽シヤリ花及月ト意得ベシコレカラコレニテハ

カルト云意ノ時及字ヲ置愛專花ニメ扱月ニテモ愛

カカ、ル意ニコレヲ是ニテカ、ルコレカラ是ニテ行ワタル

是カラ身是追トク如此意得ヘシ逐而及之追ツクノ
及堂堂ヘヤカテトリツクト云意要及時コレモ時ハ過キ
ヤスク失ヤスキ物ユヘソノハヤキ時ニシツケト云意吾不及
久コレモ人ヘトツカヌニ雨我公由遂及我私此モ遂我公由
ミテカ、ルト云意此類思合スベシ

至 元来ノ字義来リ至ルト云時ハ来字ト同義ノヤフ
ナレ凡人来于此如此兩様ニル人至于此如此一樣ニ限ル
至字至極ノ義アル字故ニツ井々意ナリ自春至秋自
春及秋 及字ト相似テ如此差別アリ

兼 元来カ子テトヨム但和語ノカ子ノ意ニ省テ兼日
兼約兼題ナト、用ルハ非ニ物ヲニツ合スル意ニ故ニト也

ヨハ但ニ与字ハ彼此同等ニ兼字ハ上重ク下軽シ然ル及字ノ
上重下軽シトハ子ガフニソレハ花及月ト云時ハ花カ月ヲ帶
ル意ニ兼帶兼官一字

和 和合ノ義ニテアワスル意ナル間トヨム但詩ニ限ル辭也
路入小橋和夢過コレモ夢ト和テ過ル

暨 夜ノモハヤアケカ、ツタ意ニ及ノ字ノ義也

泊 水ノ潤ノイキワタル意ニ古字也

迄 至字ト同シキツク意ウスシ

比 及字ノ義ニコロト訓ヲ付テ時節ノ意和人用ハ誤也
詩ニ比于文王トアリ時節ノ用ハソレ成之字ハ元来
時節ノ意ナシ

届

至リ極ル之至字ヨリハツヨシ

併

サリナカラノ意ニ覺ル非ニアワセテト云意也

並

訓ノ通り也

俱

共ニツ限ラスイクツテモトモくスル意

覃

延及ニ廣ク遠ク引ワタレヲヨホス意也

建

連及ニヲヨブツナク意アリニツヘツハル意ナリ

當

カフアルズヤト云意ニ當然正當的當ト連用スル

故道理ヲ以テカフスルハツトキムル詞ニ但右正義ニカフセ

イト云意ニ汝當努力カ明日彼當去

合

俗字ニ當字ト同シ

忒

料度ノ辞ト註メカフアラフトヲシハカル辞也

須

須来

須去

宜

宜来

宜去

可

容 ベシト認シラルト認ケルニカラスト認ス

消

イリヤウナト認ス

著

須當ト連用スルナトクフ也

為

詞ノ通也

與

東風不_下与周即便_上トモニスル意也

故

故為字ト意相似タリ

使

教令俾遣

不能

皆同シクサスル意ニ但教遣ハ俗語ナリ

不能

不能_ス不能_ス不能_スノ認ナリ

不克 シラフセヌナリ

不耐 不禁 不堪 不任 不勝

タ、エヌシテトマノ訳ナリ

不得 能堪ノ字ノ涇キモノ也

不足 足ハフククナシタクサニホドナリカヘシ也タラフソク

シヤホトルルイノ類ナリ

禁 タユルトヨムモノコタヘ意ノ医書小使モレヤスキ証ヲ

小使不禁トアリ

善喜 二字共実語之助語用ルヘアリ詩經女子

善懷 コシテフ 漢昏 コシテ 善崩 コシテ 医昏 コシテ 喜驚 コシテ 和語ノエヒタモ

ノ也

惟 タツタコレハカリカ如此テワキハ不如此ト云意也昏

經惟兗州トアリ

同上

只 俗語ノタ、今ノ樂只君子只想竹林賦

止 コレニ止ル此外ハナヒト云意ニハタツタハカリ也

但 ソレハソウシヤケレモコレハコフノ意也

徒 イタツラムナシクノ意也

祇 第 但字ト同シ

特 惟字ノキツキモノノ独スケルノ意也

啻 翅

止字惟字ノ意不ノ字カ何ノ字カ豈ノ字ノ下ニアル

關字空歸曰洪武
三約云關通也未
的寫

直 正 方 適 祗 政 將 雅 端 關 預 與

直 タニト訓思廻シテナフミツスクニト云意也

正 ニサレト訓ス直向ミヒキウクル意也

方 正字ト同シクメニツサイチウトウブクラノ意

適 チヨトシリフシラモズト訓ス

祗 二字同字ニシモハスト訓ス

政 正ノ怪キモノ

將 必ス後ニストカヘル

雅 モトヨリ也

端 政字ノカロキナリハジメノ意モアリ

關 スツサハルカ、ルカマフト訓ス

預

與

此二字同シクニナル同シ与ニナル同シ人数ニナルト訓ス

繫 ヒキツリヒツル意也

致 使至ト云義之所致 致物 陰氣之所致也

就 即此而着就此而着

等 ラレナレ訓ス

各 而々トモ各々トモ訓ス

自 シツカラ ワキカラハカマ公其物ナリニト云意之自分ト訓ス

躬 身ニカケテト訓ス

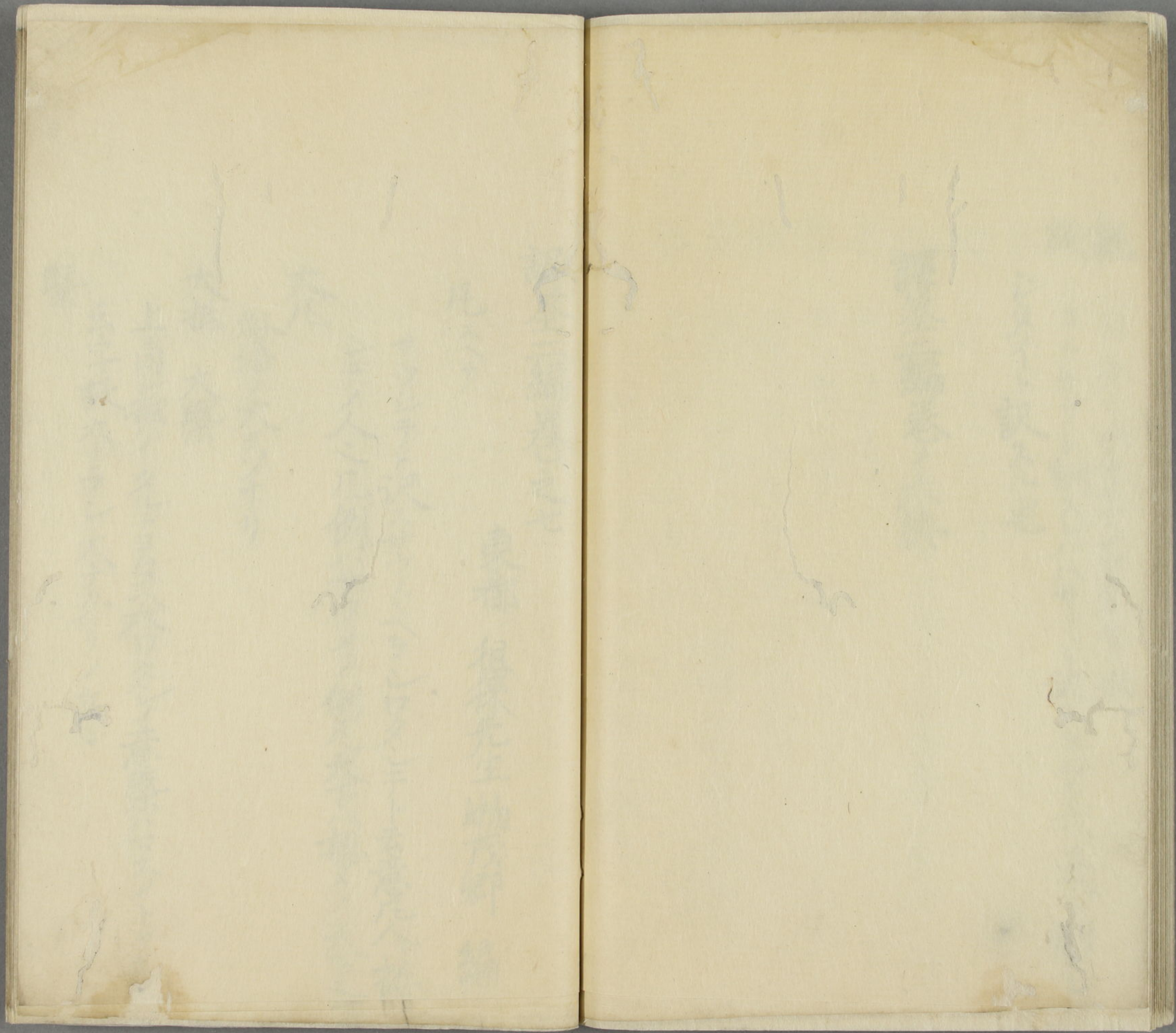
身 躬ト同シ意也

手 手ニカケテノ自分也

躬自 身ニカケテ自分ニナリ

親 自身ニチキニノアタリ也
故 コトサラト訓スレバハサクト訳
ジタイト訳スル也

譯筌二編卷ノ六終



訳、空二編卷之七

凡スヘテ

東都 徂徠先生物茂卿 編

サウシテト訳スサウクヘラシワタシテト云意凡人ハ
シテノ人之凡例ハサウメノ例凡天下ハ概メノ天下ニ
大凡

俗語ノ大ヨソナリ

大抵 大槩

上同ニ抵ガイタルトヨクハ大ワタシノ意際ハミスノトカキ
云字故大ナラシ大ナグリノ意
際

一際ノ義ニ

一切

ヒトソロヒト云意ニ

大畧

大アラミシノ意ニ

以

ヲモシムル
惟

二字相似テ以ハ怪ニ惟ハ重シヲモシムルトヨメ凡思字ハ澄

フニ

顧シモフ

シモヒニハシテニルニハスニ凡思ス

僅

僅少ト連用スヤハリ訓通リチクト凡思ス

纒

ワツカニチクト思ス

乍

纒字ニチカレチヨクト思スチヨクト乍チヨクトナレハ紅ナトチヨクトナレハ暖

忽倏悦

タチマチト思ス

驟

ニハカニアタシクノ意アリトバトヨムハ誤リニ

亟

急亟ト連用スセツトセバトシキ意ニ

數^{シキリ}屢^{シキリ}頻^日

三字曰^シセツクセハ^シレキヒタモノ意^シ

連^日

ヒツバケ^シノキレヌ意^シ

仍^日

頻類ノ意ト曰^シ

切^日

身^シニシテ^シハリトシタ意^シ

疑^恐

サフナト^シ共^シ殆^シノカロキ意^シ

殆

偶

アヤブム^シ詞^シニア、アブナ^シト云意^シ

思^シヒニ^シフケヌ意^シ偶中ハ^シグレアタリ^シ

適

上^シ見^シヘタリ偶ト曰^シ

會

書言故事ノ注^シ正其時也ト^シリシモナト云意^シ

的

侯^シノ的ト云字^シ的^シハ矢ヲ射^シアテタ意^シニヒツレリト
イツタ意^シハ^シレ意^シアリ

切

素 モト キツトヲス意ニケリヤウニセ又意ナリ

白キ帛ノフシヨリ樽用ニテ白キト云フ計モ用
ユシタテト云意ナリ

固 モトヨリ

ヤハリコニモトカラト云義ニ

元

始メナリ

本

根ナリ

源

水源ナリ故ニ元本二字ノ意ヲ兼タリ其上タツヌルニ
ト云処モアリ筆跡モノヲヨリヲ尋ヌルニ

舊

フルシト云意ニモトカラスニクフルト云意ニ

雅

雅素ト連用ス

職

主トスルト注セリヲモトスル意トウドリニスル意ニ

長 鎮

長ハナガウイツメデモト云意ニ鎮ハ変セ又音ニ
ヲ形ハ同シト云

幸

シヤハセト云意ニ

頼

カ、ツタフハト云意是カニダタノミチヤト云意ニ

專ラ

不分意之專政トハ一本團テ回ヲ治ルノ專東ニ

東ノ内ニ我計リカオリテ人ヲノセヌト專志トハ心ヲ

一筋ニメ脇ヘ心ヲ分タヌナリ

一ヒトツミ

分チナキ意ナリ

純

一ガリナキニ純フチ駁ト對ス純ハ一色也ト注メ無紋無地ノ一

ナリ

竊

シノビニト云意ニ人ノ目ヲシテハヌスムナリ

私

公ニ對シタル字故内シヤウテ云意ニ

潛

カクシテト云意ニ

陰

カケテト云意ニ

密

ミツくニト訳ス

側

カタリキテト云義ニテ謙ノ詞ニ

叨ミタリニ

忝ニ濫ニト注ス忝ハケカスニ濫ハニギラカレナリ

謾

タニスニ

妄

ウソニ

漫

ハツトシタ意ニ

誤

シツコナヒノ意ニ

猥

鄙ニト注ス猫ナトノ身ヲ物ニコスリ付ルヲ云ニメ

ツタニト訳ス

忝カタミレケナク

和語ノアリカタヒカタミレケナヒノ意ニテハナシケカス意

辱日

栄辱ト連用シテ外閑アキト云フニ忝蒙訪問日
云ハ彼カ貴キ訪問カ賤ニキ吾所へ來ルハ彼ヲケカス

道理ナリ二字共ニ彼ラマカメ尊ニテコレヲ謙スルニ

徒

スト沢スワルガウノイキタルワルサノ意ニ

空

テモナキ意ニ空手カラテ空腹カラハラ

為

スルニ可為仁

作

ツクリ出スニコシラユルニ

成

成就ノ意ニ

做

作ノ俗語ニ

在

没ト對ス又去トモ對スニアリト意得ニ在字ノ下居
所ニ人在レ市

有

無ト對スアリニ有下ハ物ノ市有人ト用ユ有ノ下ニ
シノ假各ヲ付テ及ル音ニ有スルトヨムモモツテオル
ト云意ニ富有ノ有又曰奄有同

否

不無不無靡靡
皆同意ニ不ハイナヤトヨム寸ハ否ノ古字ニ無靡ハ

俗字ニイニヤレレニクイナト訳ス

徒

人ノアトニツク意ニ

任

ニナフノ意ニウチマカセテ向ニセハラサスル

隨

人次第ニ左ヘテモ右ヘテモ人ノアトニツキ行ニ

信

向ヲ信メ向ニ次第ニスルニ

聽

前ハシ合点メユルス意ニ

季

ユタヌルトヨム故ニナハルイキカタ也

如コトシ若似ニタリ肖

大抵同ニ意ニモシモシクハヨク似タルニ

許ガリ可ニ容担如

ホトク皆訳ス

難

難易ト對ス難ニ為易ニ為難ニ知

已

可ノ對ニ已ニ為可ニ為

云云

明 ナニトト訳ス語ヲ畧スル意ニ

ナニトナルコトアキラケレト云意ニ

例

ラレテテト訳ス

宜ムヘナリ

ドウリカナト訳ス

無他

ヘツノコトナリト訳ス

既而 已而

ホドアツテノ意也

一何

コラホドノ意也

必也

カナラズトナラハト訳ス是非トモイハノ意也

適往

ドコヘユクトメンドコヘラシムケテモ也

向

サツキニト訳ス

不須

イラヌモノヒヌコ

不及

不暇 イラス也

イラス也

云

文ノ末ニアレハナニトモフス^テアル

曰

云曰二字共ニ同シ

謂

古語ヲ置引ニ不用語ヲ増減メ引寸ニ用ユカフイ
フハカフヲモフハ也

言

カフシタ^フライウタモノチヤ

道

言字ト同シ

於是

ソコデ也

于茲

コ、テコ、ヘ

於

於是ノカロキモノ也

于

同シ

粵

於是也

爰

同し

却

斬却活却

了マハリ

ホトワサノナキ意也

去來

助語ニ用ル寸能々意ヲ付ベシ後來者來去他

底的地

與

物ヲサス詞ウ〜シタノテゴサル

カフメクレフア、メクレフニ

分與 乞與
ワダテアル ヤツテクレフ

着

ヤウウコキツケタヤウ〜トリツイタ

トキマテタタタツチアケル
説着探着

得

説得不説得大形合点ユキヤスヒト云也

子

實物ノ下ニアリ衤子亭子巾子ノルイ也

頭

キレハレノ意、短木頭

ミチカヒキツハシ

打

ウチステヨナゲウテヨ也

從而

コレニツイテアトカラマハツテ也

譯笈二編卷之七終